

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ИНТЕРСЕМИОТИЧНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕССЫ ГЕРМАНИИ И США)

Коломийцева Ольга Юрьевна

к.филол.н., доцент, Самарский университет
государственного управления;
Международный Институт Рынка
Olga.kolomiytseva@mail.ru

ILLUSTRATIVE MATERIALS AS A METHOD FOR IMPLEMENTING THE INTERSEMIOTIC CATEGORY (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN AND USA PRESS)

O. Kolomiytseva

Summary: A newspaper article is an intersemiotic system aimed at a complex effect on the addressee. The aim of the study is to determine the features of the functioning of illustrative materials (graphic and iconic) as one of the ways to implement the category of intersemioticity in the press in Germany and the United States. In recent years, the dominant position in the press has often been taken not by the text, but by other components. In this case, the main information potential will lie precisely in the illustration. This problem has been little studied and requires further research. The graphic and iconic components are almost always found in intersemiotic systems, which implies a solution to the question of what the relationship of the verbal and non-verbal components is.

Keywords: discourse, intersemioticity, illustration, graphic component, iconic component.

Аннотация: Газетная статья представляет собой интерсемиотическую систему, направленную на комплексное воздействие на адресата. Цель исследования – определить особенности функционирования иллюстративных материалов (графических и иконических) как одного из способов реализации категории интерсемиотичности в прессе Германии и США. В последние годы главенствующую позицию в прессе часто занимает не текст, а иные компоненты. Основной информационный потенциал в этом случае будет заключаться именно в иллюстрации. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований. Графический и иконический компоненты почти всегда встречаются в интерсемиотических системах, что подразумевает решение вопроса о том, каковы отношения вербального и невербального компонентов.

Ключевые слова: дискурс, интерсемиотичность, иллюстрация, графический компонент, иконический компонент.

В настоящее время исследователи постепенно отходят от понятия «креолизованный текст», стараясь заменять его иными терминами. С развитием информационных технологий и расширением возможностей реципиента исследуемый текст приобретает новую форму, представляя собой уже не текст в классическом понимании, а гораздо более сложную, многокомпонентную систему. Этот факт связан с большим количеством трансферов (внутринаучных, межнаучных, межкультурных и иных) и взаимной интеграцией семиотических систем. Такая интеграция оказывает влияние на структуру концептов и их содержание. В центре внимания исследователей – уже не сам текст, а все семиотические системы, дополняющие его и взаимодействующие с ним. В некоторых случаях главенствующее значение в интерсемиотической системе будет иметь даже не текст, а иные компоненты (например, в современном публицистическом дискурсе встречаются информационные сообщения, состоящие из объёмного видео и краткого комментария к нему). Очевидно, что основной информационный потенциал в этом случае будет заключаться именно в видеофрагменте (который, уже сам по себе есть сложная интерсемиотическая система).

Л.П. Воскобойникова констатирует тот факт, что категория интерсемиотичности исследована недостаточно, «данный термин был введен в лингвистический обиход относительно недавно и не получил еще всестороннего освещения». Она ссылается на французского исследователя Ф. Растье, который называет интерсемиотическим отношение текста к нелингвистическому контексту: на текст «оказывает воздействие вплоть до идентификации компонентов семем нелингвистический контекст... Отношение текста к нелингвистическому контексту может (и, безусловно, должно) пониматься как интерсемиотическое отношение» [цит. по Воскобойникова 2015; 49].

Помимо нелингвистического контекста категория интерсемиотичности реализуется включением в текст разнообразных невербальных элементов (иллюстраций, видеофрагментов, графиков и т.д.)

Материалом для анализа послужили следующие американские и германские интернет-издания, имеющие крупный тираж: USA Today, The Wall Street Journal, The New York Times, The Los Angeles Times; Frankfurter Rundschau, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Die Welt, Süddeutsche Zeitung, опубликованные с 2016 по

2021 год. Указанные источники относятся к так называемой «качественной прессе», которая позиционирует себя по отношению к целевой аудитории как серьёзные СМИ.

Немаловажную роль в интерсемиотической системе играют иллюстрации. Как и любой другой элемент, они не являются обязательным элементом системы, однако, в большинстве рассмотренных нами газетных статей они присутствуют. Наглядность как способ демонстрации объекта познания постепенно занимает главенствующую позицию по отношению к текстовому элементу системы. В развёрнутом информационном сообщении редко отсутствуют фотографии, рисунки, видеофрагменты и иной иллюстративный материал. Если всё же их нет, то скорее речь идёт о краткой заметке, нежели о статье. Как утверждает О.В. Смирнова, иллюстрация, игравшая в СМИ поначалу второстепенную роль, «трансформировалась из вторичного, фонового источника информации в полноценный, обязательный компонент каждого издания. Часто иллюстрация занимает ведущее по отношению к текстовому материалу значение [SIC!], кроме того, всё большую роль в газете начинает играть самостоятельная иллюстрация, как особый медиатекст... Отмечается важность контактоустанавливающей функции визуальных компонентов... медиатекста, которая усиливает диалогичность текста, позволяет установить с читателем контакт и не только привлечь его внимание, но и вызвать ответную реакцию. Установлено, что именно на изображение читатель обращает внимание в первую очередь» [Смирнова 2017; 1-2]. Из сказанного следует тот факт, что иллюстрация в СМИ должна быть исследована наравне с текстом.

Не противоречит такой позиции и мнение О.А. Корды, говорящей, что «феномен культуры экрана значительно повлиял и на практики традиционных СМИ, в том числе на создание и оформление медиатекстов в газетах и журналах. Культура экрана предлагает визуальные образы, рассчитанные, прежде всего, на эмоциональное, интуитивное восприятие. Их можно не анализировать. Зрительный, эмоционально насыщенный образ (изображение) схватывается сознанием быстро и легко, этот процесс не требует интеллектуального напряжения» [Корда 2013; 9].

Также справедливым представляется замечание М.Б. Ворошиловой о том, что «современный научный дискурс тяготеет к изучению именно двухканальных креолизованных текстов, состоящих из вербальных и визуальных знаков, что обусловлено как особенностями сегодняшнего информационного общества, так и традициями филологических исследований» [Ворошилова 2013; 12].

До сих пор интерсемиотические системы, состоящие

из вербального и невербального (иконического) компонентов исследуются как креолизованные (семиотически осложнённые) тексты. На наш взгляд, это не вполне корректно, так как в этом случае в центре внимания находится именно текст, а иконический компонент имеет лишь второстепенное значение. Большое количество информации при чтении статьи человек воспринимает, увидев иллюстрацию к этой статье. Интерсемиотические системы – поликодовые системы, так как они состоят из множества знаков.

Согласно классификации Ч. Пирса, существует три основных типа знаков:

1. Иконы = иконические знаки – в их основе лежит отношение подобия между знаком и обозначаемым им объектом (например, портрет, изображающий конкретного человека);
2. Индексы = индексальные знаки – в основе индексальности лежит реальная связь в пространстве или во времени между знаком и обозначаемым им объектом (например, дорожный указатель, дым как знак огня и т. д.);
3. Символы = символические знаки – в их основе произвольная чисто конвенциональная связь между знаком и его объектом. Это может быть договор, традиция или даже простое совпадение [цит. по Дубовицкая 2012; 25].

При этом Е.А. Елина считает, что «три вида знаков вовсе не являются взаимоисключающими – знак может быть иконическим, символическим и индексным или любой их комбинацией вплоть до наличия всех трех видов» [Елина 2008; 12].

В данной статье мы обратимся к первой группе знаков, то есть к иконическим элементам. Во взаимодействии с текстовой составляющей информационного сообщения они образуют сложную коммуникационную модель. О.В. Смирнова, описывая проведённое на факультете журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова исследование, включавшее контент-анализ нескольких российских газет, перечисляет следующие виды иллюстраций:

1. По типу иллюстраций: самостоятельные иллюстрации и иллюстрации к тексту.
2. По жанру: обычная фотография (фотоиллюстрация); рисунки и другая графическая иллюстрация; художественное, постановочное фото; инфографика, схема, диаграмма; карикатура/комикс.
3. По объекту изображения это иллюстрации, на которых представлены: люди; бытовые предметы и вещи; строения, архитектура, городская среда; знаки, символы; животные/насекомые; пейзаж, природа; техника, машины; живопись и другие предметы искусства, литературы; производство,

производственный сюжет; интерьер.

- Другое: карта района, фото кадра из кинофильма..., табличка, на которой указано название учреждения (во весь кадр), афиша, объявление, упаковка, документы. Далее О.В. Смирнова классифицирует героев иллюстрации (людей) по полу, возрасту и количеству [Смирнова 2017; 3-5]. Конечно, данная классификация весьма подробна, однако, не является всеобъемлющей, поскольку иконический объект может представлять собой иллюстрацию в иллюстрации и т.д.

В статье Ю.В. Балакиной и А.В. Соснина приводится перечень возможностей взаимоотношений образа и текста авторства известного литературоведа и семиолога Ролана Барта:

- Текст дополняет изображение, комментируя его и являясь как бы к нему «привязанным» (*anchorage*).
- Изображение дополняет или иллюстрирует текст (*illustration*).
- Текст и изображение равноправны, и переключение между ними осуществляется по релейному принципу (*relay*). Они дополняют друг друга, и при этом, как слова – вербальные знаки, так и компоненты изображения – знаки иконические, входят в единую синтагму, т. е. связность всего сообщения достигается на более высоком, интерсемиотическом уровне [Балакина, Соснин 2017; 165].

В исследуемых нами статьях встречаются отношения второго и третьего типа. Отношения первого типа возможны в том случае, если статья проиллюстрирована видеофрагментом.

Исследуя, опять же, креолизованный текст, О.А. Корда утверждает, что ведущими функциями визуальных элементов в СМИ являются «информативно-иллюстративная и экспрессивные: аттрактивная и эмоционально-оценочная... Ради усиления функции привлечения внимания к тексту современная пресса активно использует иллюстрации, лишь тематически и ассоциативно связанные с фактами, изложенными в вербальной части публикации» [Корда 2013; 9].

При этом А.Л. Свитич отдельно выделяет графическую иллюстрацию, определяя её как «графическое изображение, напрямую либо опосредованно связанное с текстом издания, выполненное с помощью средств рисованной графики или цифровых инструментов визуализации» [Свитич 2016; 12].

На основании вышеприведённых классификаций

знаков и иллюстраций попытаемся сформулировать собственную классификацию изображений, включаемых журналистами в статьи:

- Графические: графики, таблицы, диаграммы, карты, комиксы.
- Иконические: конкретные, абстрактные.

Иконические изображения можно классифицировать по характеру изображённого объекта: люди (узнаваемые и неузнаваемые), природа, животные, здания, средства передвижения, места, предметы, автомобили, государственные символы, документы. Их также можно подразделить по функциям на иллюстративно-информативные и экспрессивные.

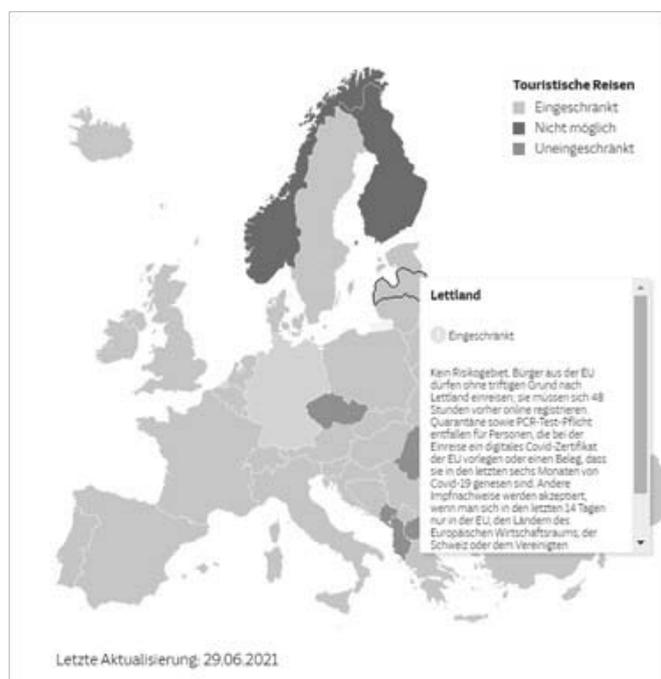
Итак, рассмотрим иллюстрации, выполненные с помощью графических средств. Как мы уже упоминали, это могут быть графики, диаграммы, карты, таблицы и комиксы.

Карты встречаются и в прессе США, и в прессе Германии, для обозначения мест каких-либо происшествий, маршрутов, описаний ландшафта, местонахождения различных объектов и т.д. Например, на следующей карте показано расположение национального парка Серенгети в Африке, которая является местом проведения сафари, и где, соответственно, имеют место злоупотребления со стороны участников (массовые убийства животных, браконьерство и т.д.):



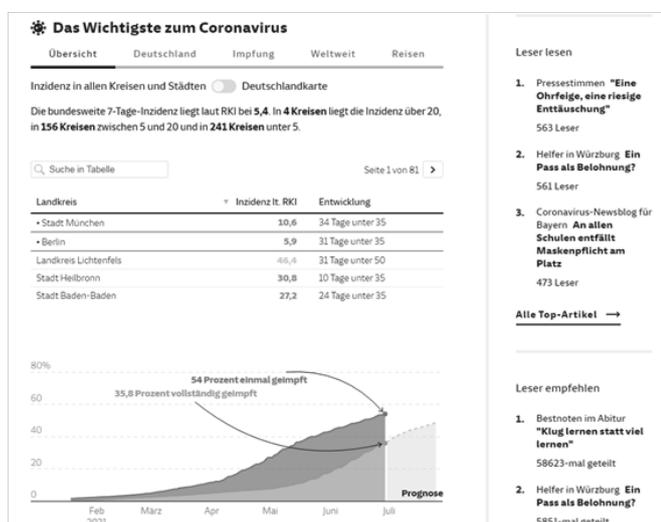
Карта – сама по себе интерсемиотическая система, состоящая из надписей, иконических элементов и условных обозначений. В статьях, информирующих о больших территориях, границах, маршрутах и т.д., не обойтись без карт. Здесь мы наблюдаем одну интерсемиотическую систему внутри другой.

Следует отметить, что в прессе Германии карты (в силу их интерактивности) часто публикуются без сопровождающей их статьи:

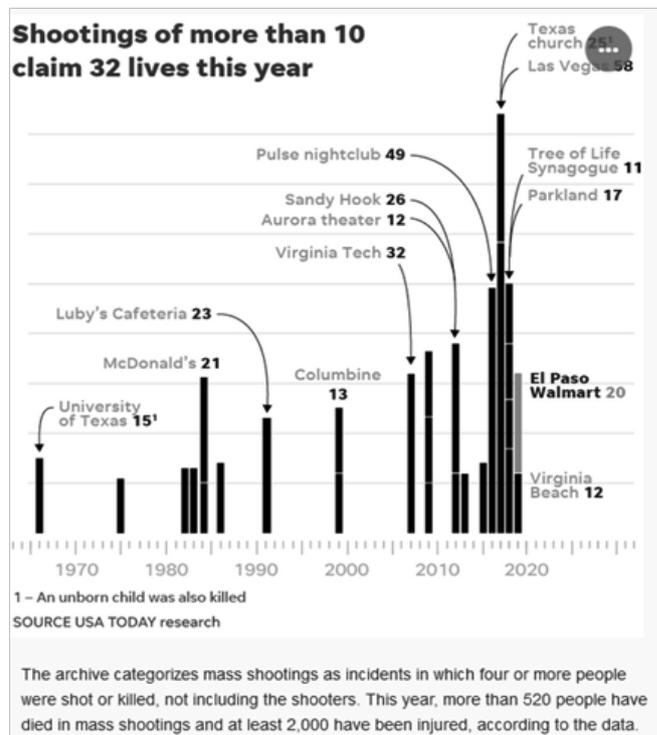


На данной карте показаны страны, в которые граждане Германии могут ездить без ограничений во время пандемии. Наведя курсор на любую страну на интерактивной карте, читатель может ознакомиться с условиями въезда в неё и пребывания в ней. Поскольку интерактивная карта может предоставить читателю исчерпывающую информацию, она не включена в какую-либо статью.

Похожую роль играют графики и диаграммы, дополняющие статьи:



На примере данного графика, опубликованного в немецкой газете Süddeutsche Zeitung, можно наблюдать количество случаев заболевания коронавирусной инфекцией в Германии с февраля по июнь 2021 года, причём график существует вне каких-либо статей, автономно от них, являясь интерсемиотической системой.



Приведённая диаграмма, опубликованная в USA Today, демонстрирует большое количество жертв при стрельбе в США (когда преступник берёт в руки огнестрельное оружие и расстреливает случайных людей, без цели убить какого-либо конкретного человека, тем самым ситуация действительно близка к терроризму). В случае диаграммы большое значение имеют числа, расположенные согласно классической двухмерной системе координат; это снова интерсемиотическая система.

Иконические элементы важны не менее, чем графические в составе интерсемиотической системы. В рамках публицистического дискурса они могут быть абстрактными, то есть соотносёнными с описываемым в статье явлением лишь опосредованно, являясь, например, символом представленного в статье концепта. Такие иконические изображения могут являться интерсемиотическими системами:



Например, на фото выше изображён уголовный кодекс Германии (на переднем плане), причём из комментария становится понятно, что книга находится в зале судебного заседания. Это изображение – абстрактное, так можно проиллюстрировать любую статью на юридическую тематику, но оно одновременно и интерсемиотическая система, поскольку здесь присутствует вербальный и невербальный компоненты и широкий спектр супраграфематических средств. Вообще, в публицистическом дискурсе встречается большое количество подобных снимков «ни о чём». Возможно, это связано с цензурой в прессе; журналисты не всегда имеют право публиковать, например, фотографии участников событий, отсутствие подходящих кадров компенсируется абстрактными снимками.

Следующим образом, к примеру, была проиллюстрирована статья в газете Welt, рассказывающая о домашнем насилии, жертвами которого всё чаще в Германии становятся мужчины:



Подобные абстрактные иллюстрации часто встречались нам в прессе Германии и США:



Совершенно «мирная» иллюстрация, из комментария к которой можно установить, что недалеко от американо-мексиканской границы располагается пункт переправки наркотиков на нелегальный рынок США. Данная иллюстрация, хотя и не репрезентирует концепт «преступление» прямым образом, но косвенно относится к концепту «наркоторговля», то есть степень абстракции данной фотографии более низкая, чем на предыдущей фотографии.

Конкретные иллюстрации чётко соотносятся в сознании реципиента с конкретным событием, как, например, следующее фото, на котором изображён известный американский кинопродюсер Харви Вайнштейн, обвиняемый многими женщинами, с которыми он работал, в сексуальных домогательствах:



Что касается следующей иллюстрации с конкретным содержанием из немецкой газеты, на ней присутствуют легко узнаваемые личности из области политики:

24. Juni 2021, 15:34 Uhr Gipfeltreffen

Für ein paar Sekunden alles im Griff



Da ist er wieder, der Handschlag: Wladimir Putin und Joe Biden vergangene Woche in Genf. (Foto: Patrick Semansky/AP)

Графический и иконический компоненты почти всег-

да встречаются в интерсемиотических системах, что подразумевает решение вопроса о том, каковы отношения вербального и невербального компонентов. В информационных сообщениях, публикуемых в последнее время, иконический элемент приобретает всё большую автономию и сопровождаясь лишь кратким малоформатным текстом, описывающим происходящее. Как в прессе Германии, так и в прессе США одинаково часто можно встретить графические, а также - конкретные и абстрактные иконические иллюстрации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что иллюстративные включения (графические и иконические) в публицистический дискурс являются одним из способов реализации категории интерсемиотичности. Газетная статья представляет собой интерсемиотическую систему, направленную на комплексное воздействие на адресата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балакина Ю.В., Соснин А.В. Интерсемиотичность и мультимедийность: от традиционных текстов к электронным // Сибирский филологический журнал, 2017. – №1.
2. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2013. – 194 с.
3. Воскобойникова Л.П. Интерсемиотичность как фактор формирования смысловой структуры текста (на материале французских художественных текстов): автореф. дисс. ... к.ф.н. Москва, 2014. - 29 с.
4. Дубовицкая Л.В. Знаковость креолизованного текста письменной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. №2, 2012. – С. 24-30.
5. Елина Е.А. Семиотика рекламы. – М.: ИТК «Дашков и К», 2008. – 136 с.
6. Корда О.А. Креолизованный текст в современных печатных СМИ: структурно-функциональные характеристики: автореф. дисс. ... к.ф.н. Екатеринбург, 2013. – 23 с.
7. Свитич А.Л. Графическая иллюстрация как визуальный компонент контента качественных изданий: автореф. дисс. ... к.ф.н. Москва, 2016. - 29 с.
8. Смирнова О.В. Печатные медиа в эпоху цифровых технологий // Вестник Московского Университета. Серия 10, 2013. № 6. С. 25 – 37.
9. Frankfurter Allgemeine Zeitung. URL: <https://www.faz.net/aktuell/> (дата обращения 01.06.2021).
10. Süddeutsche Zeitung. URL: <https://www.sueddeutsche.de> (дата обращения 13.06.2021).
11. The Los Angeles Times. URL: <https://www.latimes.com> (дата обращения 22.11.2020).
12. The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com> (дата обращения 12.04.2021).
13. The Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com> (дата обращения 06.05.2021).
14. USA Today. URL: <https://www.usatoday.com> (дата обращения 10.05.2020).
15. Welt. URL: <https://zeitung.welt.de> (дата обращения 23.01.2021).
16. Zeit. URL: <https://www.zeit.de> (дата обращения 14.04.2021).

© Коломийцева Ольга Юрьевна (Olga.kolomiytseva@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»